

27th INTERNATIONAL PHILOSOPHY OLYMPIAD

ROME 2019

TOPICS

I.

« POLOS : Toi, tu préférerais donc subir l'injustice plutôt que la commettre ?

SOCRATE : A vrai dire, je n'aimerais ni l'un ni l'autre ; mais s'il était nécessaire que je choisisse entre subir une injustice ou la commettre, je préférerais la subir. »

Platon, *Gorgias* [469 b-c]
Notes et commentaires de Jacqueline Laffitte,
traduction de Jean-Paul Laffitte.
Paris : Nathan, 2003.

“POLUS: So you'd rather want to suffer what's unjust than do it?

SOCRATES: For my part, I wouldn't want either, but if it had to be one or the other, I would choose suffering over doing what's unjust.”

Plato, *Gorgias* [469 b-c]
Plato, *Complete Works*, edited by John M. Cooper, associate editor D. S. Hutchinson.
Indianapolis: Hackett Publishing Company, 1997.

POLOS: Du also wolltest Unrecht leiden lieber als Unrecht tun?

SOKRATES: Ich wollte wohl keines von beiden; müsste ich aber eines von beiden, Unrecht tun oder Unrecht leiden, so würde ich vorziehen, lieber Unrecht zu leiden als Unrecht zu tun.

Platon, *Gorgias* [469 b-c]
Platon, *Des Sokrates Apologie - Kriton - Euthydemos - Menexenos - Gorgias - Menon*.
Bearbeitet von Heinz Hofmann. Griechischer Text von Alfred Croiset, Louis Bodin, Maurice
Croiset & Louis Meridier. Deutsche Übersetzung von Friedrich Schleiermacher. (Griechisch
und Deutsch.)
Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1973.

“POLO: Luego, tú preferirías padecer una injusticia que padecerla?

SÓCRATES: Yo no querría ni lo uno ni lo otro; pero si fuese obligatorio padecer una injusticia o cometerla, preferiría en mucho padecerla que cometerla.”

Platón, *Gorgias* [469 b-c]
Platón, *Gorgias*. Presentación y traducción directa del griego
de Gastón Gomes Lasa.
Santiago: Editorial Andrés Bello, 1982.

II.

“He who in action sees inaction and action in inaction--- he is wise among men, he is a yogin, and he has accomplished all his work.

He whose undertakings are all free from the will of desire, whose works are burned up in the fire of wisdom--- him the wise call a man of learning.

Having abandoned attachment to the fruit of works, ever content, without any kind of dependence, he does nothing though he is ever engaged in work.”

Bhagavad-Gita [4.18-20],
in S. Radhakrishnan & Charles A. Moore, *A Sourcebook in Indian Philosophy*,
Princeton (NJ): Princeton University Press, 1957, p. 117.

„Wer Handeln im Nichthandeln sieht und Nichthandeln im Handeln, ist weise unter den Menschen; er ist ein Yogi und führt alle Handlungen aus.

Den Menschen, dessen Unternehmungen frei von Wünschen und Absichten sind und dessen Handlungen im Feuer der Erkenntnis verbrannt worden sind – ihn nennen die Wissenden einen Weisen.“

Er hat die Verhaftung an die Früchte der Handlung aufgegeben, ist stets zufrieden und von nichts abhängig und tut nichts, obwohl er tätig ist.“

Bhagavad-Gita [4.18-20],
anon. Übersetzung von vedanta-yoga.de

« Celui qui voit l'inaction dans l'action, et l'action dans l'inaction, est sage parmi les hommes. C'est un yogi, il a tout accompli.

Celui dont les actions sont désintéressées et affranchies des désirs et dont les travaux ont été consumés par le feu de la sagesse, le sage l'appelle un homme avisé.

Celui qui a abandonné l'attachement aux fruits du travail, et se satisfait toujours et échappe à toute dépendance, il ne fait rien même s'il est toujours à l'œuvre. »

Bhagavad-Gita [4.18-20], traduit en français par Luca M. Scarantino.

“Aquél que ve la inacción en la acción y la acción en la inacción, es sabio entre los hombres. Es un yogi, todo lo ha realizado.

Aquél cuyas acciones son desinteresadas y libres de los deseos y cuyas obras ha devorado el fuego de la sabiduría, a él el sabio le llama hombre ilustrado.

Aquél que desecha el apegue a los frutos del trabajo, siempre satisfecho, libre de toda dependencia, él no hace nada aunque constantemente actúe.”

Bhagavad-Gita [4.18-20], traducido al español por Luca M. Scarantino.

III.

„Der Maler, der einfach aus Übung und Urteil seines Auges Abbildungen macht, ist wie ein Spiegel, der alle Gegenstände, die ihm gegenüber plaziert wurden, in sich abbildet, ohne sie zu erkennen.“

Leonardo da Vinci, *Codex Atl.*

« Le peintre qui dépeint simplement par la pratique et le jugement de son œil est tel un miroir, qui imite en lui toutes les choses qui sont placées en face de lui, sans les connaître. »

Léonard de Vinci, *Codex Atl.*

“El pintor que pinta por práctica y juicio del ojo, sin razón, es como el espejo, que imita en sí todas las cosas opuestas a sí mismo, sin tener cognición de ellas.”

Leonardo da Vinci, *Codex Atl.*

“The painter who depicts merely by practice and judgment of the eye, without reason, is like a mirror, that imitates on itself all things in front of it, without knowing them.”

Leonardo da Vinci, *Codex Atl.*

IV.

“All readings are also mis-readings, re-readings, partial readings, imposed readings, and imagined readings of a text that is originally and finally never simply there. Just as the world is originally fallen apart, the text is always already enmeshed in contending practices and hopes.”

Donna J. Haraway, *Simians, Cyborgs, and Women: The Reinvention of Nature*.
New York (NY), Routledge, 1991, p. 123-124.

„Jede Lektüre ist auch ein eine Fehl-Interpretation, eine erneute Interpretation, eine Teil-Interpretation, eine aufgezwungene Interpretation und eine eingebildete Interpretation eines Textes, welcher ursprünglich und endgültig niemals einfach da ist. Gerade so wie die Welt ursprünglich auseinandergefallen ist, so ist auch der Text immer schon in Praktiken und Hoffnungen verstrickt, die widersprüchliche Ansprüche an ihn stellen.“

Donna J. Haraway, *Simians, Cyborgs, and Women: The Reinvention of Nature*.
New York (NY), Routledge, 1991, p. 123-124, übersetzt von Gerhard Seel.

“Todas lecturas también son asimismo lecturas erróneas, relecturas, lecturas parciales, lecturas impuestas y lecturas imaginarias de un texto que no está simplemente ahí, ni en su origen ni en su finalidad. Así como el mundo se desmorona desde su origen, el texto se encuentra siempre inmerso en prácticas y esperanzas enfrentadas.”

Donna J. Haraway, *Ciencia, cyborgs y mujeres. La reinención de la naturaleza*.
Prólogo a la edición española de Jorge Ardití, Fernando García Selgas y Jackie Orr.
Traducción de Manuel Talens. Madrid: Ediciones Cátedra, 1995, p. 209.

« Toutes lectures sont également des mélectures, des relectures, des lectures partielles, imposées, imaginaires d'un texte qui n'est jamais simplement là, ni au commencement ni à la fin. Tout comme le monde s'effondre dès son origine, de même le texte est toujours déjà attrapé dans des pratiques et des espoirs contradictoires. »

Donna J. Haraway, *Simians, Cyborgs, and Women: The Reinvention of Nature*.
New York (NY), Routledge, 1991, p. 123-124, traduit en français par Luca M. Scarantino